

《北京周报》国际关系主题封面的多模态隐喻分析

沈晓媛

(湖南科技大学 湖南省湘潭市 411201)

摘要: 外宣周刊封面会体现每一期周刊的重点内容, 并会采用图像与文字符号两种方式相结合来宣传中国国家形象。本研究从认知层面出发, 人工进行筛选后对近十年(2011-2021年)《北京周报》52幅含有多模态隐喻的国际关系主题封面进行分析, 探究封面图片的多模态隐喻类型。统计分析表明, 《北京周报》国际关系主题封面主要涉及到三种隐喻: 结构隐喻、本体隐喻和方位隐喻, 其中结构隐喻所占比例最大。这些主题封面塑造了一个倡导国际合作、友好共处、积极参与全球化的中国国际关系态度与形象。

关键词: 北京周报; 多模态隐喻; 国际关系; 外宣

1. 引言

二十世纪以来, 中国国际地位有了显著的提升, 国家领导人多次强调讲好中国故事的重要性, 要向世界传播中国热爱和平和积极参与国际合作的态度与形象。《北京周报》是中国唯一的国家级英文新闻周刊, 封面作为期刊每一期的亮点, 能塑造和传播中国形象, 并承担着“讲好中国故事”的责任和使命, 但语言学界并没有太多关注期刊封面和文字两种模态构成的多模态隐喻。刘熠和张文烨(2020)只对《北京周报》经济主题封面进行了多模态隐喻分析。虽然当前国际社会关注、认同中国的发展, 但是“中国威胁论”等负面声音依然存在, 因此国际关系也是《北京周刊》封面中的一个重要主题。本研究对《北京周报》近十年(2011-2021)中92幅国际关系主题封面语料进行分析, 共获得含有多模态隐喻的封面54幅, 并探究其封面语料中多模态隐喻类型, 以及这些隐喻如何通过跨域映射建构意义, 进而揭示中国官方媒体在外宣话语中塑造和传递的中国外交态度和形象。

2. 研究设计与方法

本研究的语料为《北京周报》近十年(2011-2021)的杂志封面, 研究对象只选择所选定的封面的图像和文字, 不考虑其他内容。本研究选取的语料需要满足两个标准: 第一, 在内容方面, 选取包含在经济、政治等方面与世界相关联的封面; 第二, 在认知方面, 选取国际关系主题封面中包含的多模态隐喻的封面。

本文从504幅封面中人工识别出92幅有关国际关系主题的封面, 最终剔除不含多模态隐喻的封面后得到54幅封面作为语料进行研究, 旨在回答以下两个问题:

(1)《北京周报》国际关系主题封面包含哪些有关国际关系的隐喻?

(2)《北京周报》封面中图像元素和文字元素之间如何通过互动共同建构意义来塑造中国对待国际关系的态度以及其宣传的中国形象?

本论文采用Lakoff等学者提出的概念隐喻理论作为理论分析框架(Lakoff, 1993)。概念隐喻理论由两个概念域组成, 即源域和目标域。从源域到目的域会发生映射, 每一种映射会将源域与目的域中的实体相对应。隐喻不仅仅是语言文字上的, 还是概念和理性的, 通过隐喻分析可以揭示人们的认知过程。

3. 国际关系主题封面的隐喻分析

分析54幅封面后发现, 《北京周报》国际关系主题封面中的多模态隐喻主要分为结构隐喻、本体隐喻和方位隐喻三种。其中结构隐喻主要可以分为七种多模态隐喻类型: “旅程”隐喻、“器械”隐喻、“拼图”隐喻、“棋牌”隐喻、“颜色”隐喻、“战争”隐喻和“舞台”隐喻; 本体隐喻可以分为两种多模态隐喻类型: “有机体”隐喻和“实体与物质”隐喻; 方位隐喻可以分为三种多模态隐喻类型:

“中央”方位隐喻、“上”方位隐喻和“下”方位隐喻。

3.1 结构隐喻

Lakoff和Johnson(1980)指出, 隐喻的本质就是通过另一种事物来理解和解释当前的事物。虽然这两个事物的认知域是不同的, 但是这两个事物的构成成分之间存在着有规律的对应关系。《北京周刊》国际关系主题封面中结构隐喻所占的比例为43.75%, 按数量从多到少依次为: “旅程”隐喻、“机械”隐喻、“拼图”隐喻、“颜色”隐喻、“棋牌”隐喻和并列的“舞台”隐喻、“战场”隐喻。本文选取数量最多的两个隐喻, 来分析相关人群的认知模式和这些多模态隐喻产生的作用。

3.1.1 “旅程”隐喻

“旅程”隐喻中包含着丰富的源域, 概念成分按数量从多到少排列依次为桥梁、航程、飞毯、旅程、信封、和轮船。通过研究发现, “旅途”隐喻主要是中国与其他国家在国际上的合作路程。“旅途”隐喻借助中国在发展过程中所经历的重要事件, 传达中国与其他国家的国际关系虽然会受到暂时的阻碍和挫折, 但是总体上来说, 世界是一个相互联系的多元整体, 中国与其他国家也不例外。

以图片1为例, 观察图1可知穿着红色与黄色衣服的为中国人, 而穿着星条旗款式的为美国人。结合同一时期的国际社会背景可知, 两个人站在断裂的桥梁上, 手中抬着一块岩石, 而这块岩石是两个人上方问号的一部分, 隐喻一个问题: 中美两国的关系是否更进一步? 这正与标题文字“BLOCK OR BULD?”构成映射。标题文字下方有一行字号较小的文字“Hopes arise for a recalibration of China-U.S. ties”。通过隐喻动词“arise”与图中两人一同搬运岩石相互映射, 说明中方认为有希望缓和, 甚至修复中美两国的关系。这个封面从整体上准确地描述了中国与美国的国际关系, 同时又传达了中国希望与美国构建和平友好往来互通的桥梁, 展现出中国的大国风采以及积极处理国际关系学院的大国形象。

3.1.2 “机械”隐喻

机械只有组成这个机械的所有零部件相互配合时, 才能够有条不紊的运行。分析所选语料后发现, 封面的“机械”隐喻中, 源域通常是构成机械的零部件或者是能够将两个事物联系在一起的机械, 目的域基本上都是“构建相互合作的国际关系”。所选取的语料封面, 强调地球上各个部分, 即各个国家, 只有同心协力, 相互合作才能共同促进地球以及自己国家的发展。

以图片2为例, 封面中央是四个大小不一、形状不同的齿轮, 每两个齿轮之间是相连接的。根据封面语境可知, 这不同的齿轮代表着不同的国家。既存在差异又相互联系, 共同构成一个整体。因此源域是机械的零部件, 目的域是各个国家。标题文字“WEELS OF SYNERGY”正好与齿轮的图像相互映射, 齿轮不仅仅是机械中重要的零部件, 同时也指国家之间协同合作, 并且暗示协同合作所产生

的效果优于各自单独行动的效果,即“整体大于部分之和”。标题下方的一排小字“Party diplomacy gears up to build a global community”映射出四个齿轮两两联系是为了打造国际大家庭。同时,以蓝天、白云、阳光为封面背景,将晴朗的天气作为源域,光明的未来为目的域,表达中国对于与世界各国进行全球性友好合作的美好愿望和展现出中国对于成功打造国际大家庭的信心。

3.2 本体隐喻

Lakoff 和 Johnson (1980) 指出,本体隐喻除了“实体与物质”隐喻、“容器”隐喻两个种类外,还涉及“有机体”隐喻。所取语料封面涉及的本体隐喻有 29 例,集中在“有机体”隐喻和“实体与物质”隐喻,占比 36.25%,两者数量相当。本文以“有机体”隐喻为例。

有机体是自然界中所有拥有生命物体的总称,通常可以分为三类:人类、动物和植物。在所选封面中,“有机体”隐喻只涉及人体和动物两类。语料中人体隐喻与动物隐喻的数量相等,各是 10 幅。人体的具体源域表现为人体形象与手部,目标域是齐心协力的各个国家。动物的具体源域主要是大熊猫、鸽子等,除了鸽子的目标域象征着和平,其他动物的目标域是以这种动物为特征的国家。

以图片 3 为例,整体上是采用中国剪纸的风格,在一只绣球上面站着两种不同的狮子,一种是来自中国的舞狮,另外一种是来自印度的亚洲狮,分别代表着中国和印度两个国家。两只狮子都面带微笑,目的域则是象征着两国政府及其人们喜悦的心情。同时,舞狮作为中国传统文化的一部分,只有当发生喜事或者是重大节日时才会出现舞狮,舞狮本身就隐喻值得庆祝事情的发生。整个封面的背景是以红色为主色调,也寓意喜事发生。中间的绣球与背景红色射线相结合,可以共同组成太阳光线的照射,隐喻未来的希望与光明。“舞狮”、“亚洲狮”、“红色”、“绣球与红色射线”这些正与标题文字“ROARING SUCCESS”相互映射。封面语境结合当时的社会背景可知,中国与印度在合作的过程中,双方都获得了巨大的成就。这幅封面将图像意义和象征意义相结合,共同构建了中国与印度之间的有效合作,展示了中印两国合作的良好趋势,也表达了中国希望进一步加深中印合作的愿望。



图 1 (2021 年第 4 期) 图 2 (2021 年第 26 期)



图 3 (2015 年第 51 期) 图 4 (2016 年第 5-6 期)

3.3 方位隐喻

Lakoff 和 Johnson (1980) 认为方位隐喻与空间方位相关,这些

空间方位源于一个事实,即我们既有的身体形态以及其在物理环境中具有的功能。《北京周报》国际关系主题封面中,“中央”方位隐喻数量最多,其次是“上”方位隐喻,“下”方位隐喻最少。“中央”方位隐喻通常是将重要的事物或者语言放在封面的中心部分,突出其重要性。在封面中,通常将地球放到图像中央,呼吁人们共同来保护地球。“上”方位隐喻包含着两种映射类型:“合作是上”、“发展是上”。“下”方位隐喻也包两种映射:“不合作是下”、“贸易争端是下”。方位隐喻总体上表达了中国希望增强与世界各国的合作,友好和平相处的愿望。

以图片 4 为例,封面图像的中心是一个热气球,热气球的下方是中东国家的城市建筑物,分析可知热气球位于城市上方,即源域是“处于上方位”,映射到标题文字“AN EVALUATE PERSPECTIVE”,构成“中国与其他国家的合作有新视角”。同时热气球正飘向天空,即源域“向上的趋势”,映射到标题下方文字“Xi's trip helps to heighten the playing field in the Middle East”,构成“中国与中东国家的合作有利于中东国家的发展”。封面背景采用橙黄色为主背景色,源域是太阳升起时天空的颜色,目的域是象征希望的颜色。这张封面将方位隐喻和颜色隐喻相结合,传递出中国在自己发展的同时也在帮助其他国家一起发展,向世界展现出中国的实力以及其发展的自信。

4. 结论

本研究对《北京周报》国际关系主题封面语料中的多模态隐喻进行了识别和分析。在 92 幅国际关系主题封面中识别出 54 幅含有隐喻的封面,含有隐喻封面占比一半以上。封面中的结构隐喻、本体隐喻和方位隐喻所选取的具体隐喻各有侧重。在结构隐喻中,“旅程”隐喻、“机械”隐喻和“拼图”隐喻的数量相对较多,占比 26.60%,强调各国相互合作、相互联系的重要性,体现中国积极地参与与其他国家的合作活动当中。在本体隐喻中,“有机体”隐喻的数量多于“实体与物质”隐喻的数量,说明宣传者倾向于使用人体和动物隐喻国家,读者能够更轻松的理解其含义。在方位隐喻中,“中央”方位隐喻占比最大,说明中国重视各国合作以及地球的未来发展,“上”方位的数量虽然次之,但研究发现中国同样重视塑造一个重视合作带来积极影响的大国形象。从目的域来看,《北京周报》对于中国国际关系的塑造强调国与国之间的合作、区域于区域之间的合作,这有利于打破“中国威胁论”等负面言辞,宣传中国希望和平共处、共同发展的愿望。《北京周报》将封面语料形象化、生动化,并与文字符号相结合,主要采用积极隐喻,这成为国外受众了解信息时最易接受的语类,在中国外宣中发挥着至关重要的作用。杂志封面语类无疑应得到语言学者的重视,研究者在解析其多模态隐喻建构机制的同时,应更加关注其背后的宏观社会意义。

参考文献:

- [1]Lakoff, G. The contemporary theory of metaphor[C]//Andrew Ortony. Metaphor and Thought. Cambridge: Cambridge University Press, 1993, 202-251.
- [2]Lakoff, G. & M. Johnson. The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System [J]. Cognitive Science, 1980, 4(2): 195-208.
- [3]Forceville, C. Metaphors in Pictures and Multimodal Representations[C]//R.W. Gibbs. The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought. Cambridge: Cambridge University Press, 2008, 462-482.
- [4]刘熠,张文焯.《北京周报》经济主题封面国家形象的多模态隐喻分析[J].外语研究, 2020, 37(6): 30-35.